

**V32**aggiornato
marzo 2025

TRIBUNALE ORDINARIO DI SONDRIO

ISTRUZIONI PER ASSEVERAZIONE PERIZIE e TRADUZIONI con allegato il VERBALE di GIURAMENTO

Per svolgere le attività di: **Asseverazioni Perizie Traduzioni**

È necessario portare, al momento dell'atto, presso la Cancelleria Unica Civile:

- DOCUMENTO DI RICONOSCIMENTO
- MARCHE DA BOLLO:
 - E' necessario apporre una marca da bollo da € 16,00 ogni quattro pagine (compreso il verbale di asseverazione)
 - Gli allegati sono esenti dall'applicazione di marche da bollo
- PRENOTAZIONE APPUNTAMENTO ALLO SPORTELLO:

Per fissare appuntamento allo sportello (unico sportello stanza 212-secondo piano) si deve accedere al sito web del Tribunale www.tribunale-sondrio.giustizia.it: nella home page aprire il menù a tendina della sezione "**Per il cittadino**" e selezionare "**Servizi on line**"; scegliere quindi "**Prenotazione online appuntamenti - Cancelleria Unica Civile - Lavoro e Previdenza - Volontaria Giurisdizione**", cliccare sulla sezione "**Accedi al Servizio**" - "**Area Cittadini**" (al primo accesso è necessario creare una nuova utenza effettuando la registrazione cliccando su "crea un account ora" sempre nella sezione Accedi al servizio - Area Cittadini), potrà così essere scelto giorno e ora dell'appuntamento.

Per ulteriori informazioni scrivere a: cancelleriaticivile.tribunale.sondrio@giustizia.it.

ISTRUZIONI PER IL GIURAMENTO DELLE TRADUZIONI

1. La traduzione deve essere giurata dal traduttore che deve essere persona diversa dall'interessato e che non sia né parente né affine dello stesso, deve presentarsi personalmente allo sportello dell'ufficio con un documento valido di identificazione
2. L'atto deve essere composto nell'ordine: documento che si traduce, traduzione, verbale di giuramento
3. I documenti devono essere uniti (mediante spillatura, rilegatura o altro) in modo da formare un unico atto.
4. Il "VERBALE DI GIURAMENTO" disponibile in questo sito internet o a richiesta fornito dall'ufficio deve essere compilato dal traduttore.
5. Se il traduttore è cittadino proveniente da un paese non appartenente all'Unione Europea, deve aggiungere, oltre ai dati del documento di riconoscimento anche i dati del suo permesso di soggiorno (da esibire in originale).
6. Nel caso in cui viene omessa la traduzione di alcune parti del documento, si deve specificare esattamente, prima della traduzione e nella stessa lingua, quali parti non sono state tradotte.
7. I timbri contenuti nel documento da tradurre devono essere descritti e tradotti, come pure le firme: se poco chiari, occorre precisarlo con espressioni tipo "timbro illeggibile", "f.to illeggibile", nella lingua della traduzione. Anche le foto e le marche devono essere menzionate daltraduttore (es. foto dell'interessato", "marca da ").
8. Non è consentito tradurre da una lingua straniera ad un'altra lingua straniera: il traduttore dovrà comporre l'atto, nell'ordine: documento in lingua straniera, traduzione in lingua italiana + 1 ° giuramento, traduzione nell'altra lingua straniera + 2° giuramento.

ISTRUZIONI PER IL GIURAMENTO DELLE PERIZIE

1. le perizie vanno giurate dallo stesso tecnico che le ha redatte;
2. il "VERBALE DI GIURAMENTO", disponibile in questo sito internet o a richiesta fornito dall'ufficio, deve essere trascritto alla fine della perizia e prima degli eventuali allegati, compilato dal perito con il proprio nome, cognome e gli estremi del documento di identità;
3. i fogli della perizia, del giuramento e degli eventuali allegati, devono essere uniti mediante spillatura, rilegatura, od altro.